



Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes

Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken



De Taalkundige Le Linguiste

Numéro / Editie **2-3-4 / 2014**

Magazine de la **Chambre belge des traducteurs et interprètes**
Tijdschrift van de **Belgische Kamer van Vertalers en Tolken**

Inhoud - Sommaire

Avant de commencer	3
Tolken zijn geen robots.....	5
Assemblée générale de FIT Europe	7
Algemene vergadering van FIT Europa	8
De minachting voor de gerechtstolk.....	9
FIT World Congress Resolution	13
De LIA's komen eraan!.....	14
Tolken bij een assisenproces.....	16
Terminologie opzoeken via de website van GentVertaalt	19
Les pensions des indépendants.....	21
Het pensioen van de zelfstandigen.....	22
Question publicitaire pratique	23
Praktische vraag over reclame	24
Impressum.....	25
Abonnement	28

Avant de commencer...

Cette rubrique est, à tour de rôle, publiée en néerlandais et en français.

Chers lecteurs,

Lors de son forum « Translating Europe » des 18 et 19 septembre, la Direction générale de la traduction de la Commission européenne a présenté les résultats d'une étude sur les droits de propriété intellectuelle dans le monde de la traduction (intitulée « Translation and Intellectual Property Rights »), qu'elle avait commandée au bureau bruxellois de Bird & Bird.

Les conclusions de cette étude, présentées par deux juristes de Bird & Bird, sont sans appel : d'un point de vue juridique, près de 90 % des traductions pourraient être couvertes par les droits de propriété intellectuelle. En effet, mis à part certains textes très techniques ne laissant aucune marge de manœuvre au traducteur, la plupart des traductions demandent une certaine dose de créativité de la part de leur auteur, et présentent donc un caractère original.

Inutile de préciser que ces explications ont suscité des réactions autant incroyables qu'enthousiastes parmi le public présent, dont votre président et Patricia Alarcon.

Les conséquences et implications de cette étude sont énormes. C'est ainsi que, par exemple, un traducteur qui aurait traduit le contenu d'un site Internet serait propriétaire de sa traduction, et non son client ou l'agence qui s'est chargée de la coordination du projet. De ce fait, aucune modification de contenu ne pourrait être apportée à la version traduite de ce site Internet sans l'approbation du traducteur original qui, bien entendu, pourrait alors facturer ce service.

On comprend aisément que l'application stricto sensu des conclusions de cette étude mettrait nombre d'agences de traduction en difficulté, augmenterait sensiblement le prestige et la reconnaissance de notre profession et serait synonyme de revenus supplémentaires pour les traducteurs indépendants.

Il va de soi que la réalité est et sera bien différente,



Ludovic Pierard
Président
president@traducteurs.be

du moins à court et moyen terme. Vu le morcellement et l'éclatement dont souffre notre profession, il est peu probable que, dès demain, tous les traducteurs s'unissent pour imposer d'une seule voix la reconnaissance de leurs droits de propriété intellectuelle, sans oublier qu'il y a fort à parier que ni les autorités publiques, ni les agences de traduction ne soutiendraient une telle démarche.

Bien au contraire.

Néanmoins, nous disposons désormais d'une étude solide en la matière, dont personne ne peut contester ni le sérieux, ni le poids. Celle-ci nous offre un outil de plus dans notre combat pour une meilleure reconnaissance de l'importance et de la valeur intellectuelle de notre profession.

Nous ne pouvons que nous en réjouir.

Pour découvrir la synthèse complète de l'étude :

http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/summary_intellectual_property_rights_en.pdf

A l'occasion de l'assemblée générale de la CBTI qui a lieu le samedi 21 mars 2015, les représentants du cabinet d'avocats Bird & Bird donneront un exposé relatif aux droits de propriété intellectuelle dans le monde des traducteurs.

Tolken zijn geen robots...

Wie van huis vlucht door oorlog en ellende, en dan uiteindelijk terechtkomt in ons zompige moeras, krijgt uiteindelijk een plastic koffiebekertje in zijn hand gedrukt, en wordt voor een degelijk bureau gezet, waarachter een ambtenaar van de IND zit.

En dan ontstaat er natuurlijk een taalprobleem: de ambtenaar mag alleen Nederlands spreken, en de gemiddelde asielzoeker heeft natuurlijk niet voldoende tijd gehad om een inburgeringscursus te doen. En dus moet er ook een tolk bij zijn.

Susanne van der Kleij promoveert volgende week in Nijmegen op een proefschrift over de rol van de IND-tolk bij de asielaanvraagprocedure. Officieel ligt deze aan zeer strakke banden: de tolk mag alléén vertalen – niets toelichten, geen aanvullende vraag stellen, wanneer de asielzoeker *ik* zegt, daar geen *hij* van maken.

DUISTER

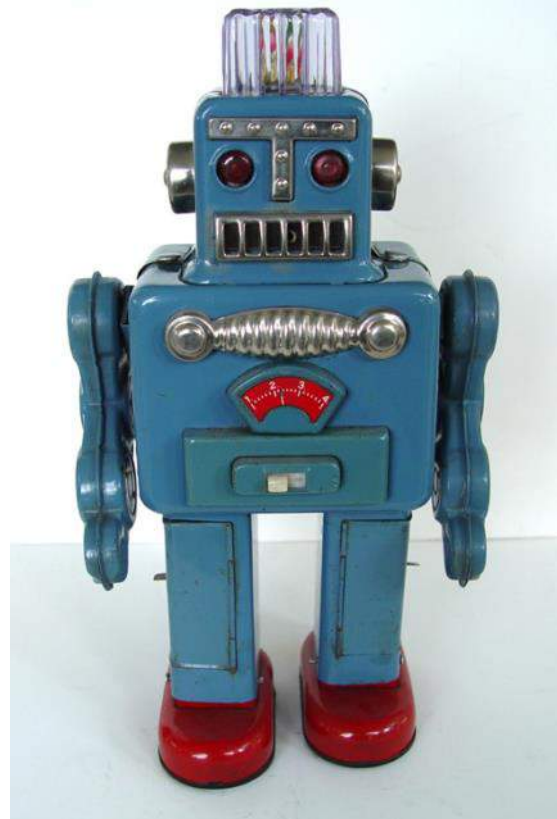
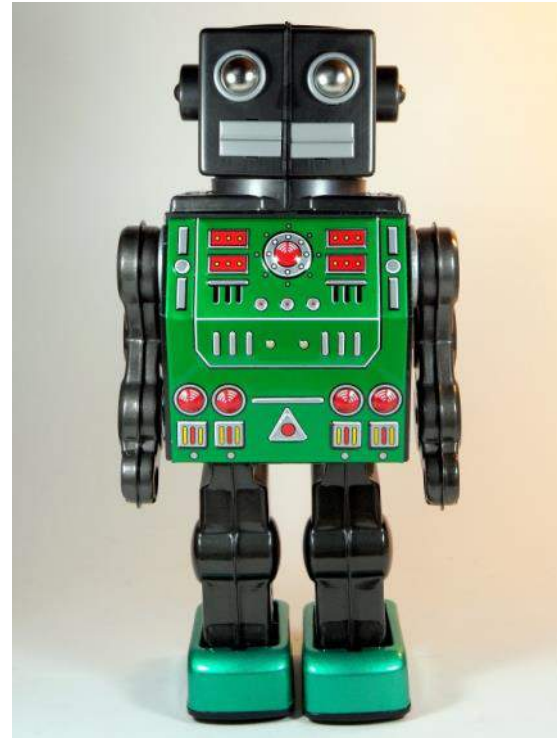
Dat is natuurlijk niet te doen. Zo'n gesprek duurt soms geruime tijd, de asielzoekers hebben er vaak gruwelijke en persoonlijke verhalen te ver-

tellen, en een mens is geen robot. Het is Susanne's verdienste dat ze nu een aantal échte gesprekken mét een tolk heeft opgenomen en in detail heeft geanalyseerd zodat ze kan laten zien dat tolken zich vaak niet precies aan de norm houden.

Veel kwaad kan dat in de door haar geanalyseerde gesprekken niet, al zit er in haar materiaal wel een tolk die de Afrikaanse variëteit van het Engels die de asielzoeker spreekt, eigenlijk minder goed lijkt te beheersen dan de dienstdoend ambtenaar en die daar eigenlijk allemaal smoesjes voor bedenkt. Ook in dat geval komt het allemaal op zijn pootjes terecht, en je zou je zelfs bij veel van de gesprekken moeten afvragen of het gesprek wel zo vlot was verlopen zonder de tolk, die zelf even toelichtte wat de ambtenaar bedoelde met een wat duister geformuleerde vraag, of de asielzoeker aanspoort zijn antwoord wat vollediger te maken.

ROBOT

De gesprekken zijn vaak heel moeilijk. Susanne, die altijd bij de opnames was,



heeft me er weleens verteld: het gaat over de zeer traumatische ervaringen die mensen hebben doen besluiten hals over kop huis en haard te verlaten.

De aanbevelingen die Van der Kleij doet zijn dan ook simpel: maak de gedragscode voor tolken wat losser – pas hem meer aan de praktijk aan. Natuurlijk moet zo'n tolk geen partij kiezen, maar wat uitleg kan best. En om vervolgens problemen te voorkomen zouden al dit soort gehoren moeten worden opgenomen; bizar genoeg gebeurt dat nog niet omdat het 'te duur' zou zijn, hoewel de kosten van de opslag van een geluidsbestand ergens in de buurt van het getypte verslag natuurlijk gering zijn. Het lijkt belangrijker dat er een zo nauwkeurig mogelijk verslag ligt dan dat een tolk zijn best doet om terwijl iemand anders gruwelijke verhalen vertelt in een robot te veranderen.

*Susanne van der Kleij,
Interaction in Dutch asylum
interviews. A corpus study of
interpreter-mediated institutional
discourse.
Proefschrift, Nijmegen.*

Door Marc van Oostendorp

Promovendus: mevrouw drs. S. van der Kleij

Promotor: prof. dr. R.W.N.M. van Hout

Titel: *IND-tolken doen meer dan alleen vertalen*

Subtitel: *Interaction in Dutch asylum interviews. A corpus study of interpreter-mediated institutional discourse*

Susanne van der Kleij (Voorburg, 1975) studeerde Nederlandse taal- en letterkunde aan de Universiteit Leiden. Voor een Master general linguistics verbleef ze zes maand aan de University of Stellenbosch, waarna ze in 1999 afstudeerde in Leiden. Nadat ze twee jaar als onderzoeker gewerkt had aan het Meertens Instituut (Amsterdam), werd ze linguïst/taalkundige bij de Immigratie- en Nationalisatiedienst (IND).

In deze periode startte ze als buitenpromovendus met haar promotieonderzoek, dat is begeleid vanuit het Centre for Language Studies. Inmiddels werkt ze als adviseur bij het Directoraat-Generaal Vreemdelingenzaken van het ministerie van Veiligheid en Justitie.

Assemblée générale de FIT Europe

«*Jásas*», bien le bonjour (en grec) d'Athènes où a eu lieu, le 1^{er} novembre 2014, l'**Assemblée générale de FIT Europe**. Outre le représentant de FIT Monde, chacun des 15 pays suivants avait délégué un ou deux représentants à l'Assemblée, à savoir l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Chypre, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Irlande, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Suisse et la Tchéquie. Nous avons déploré l'absence de notre présidente Eyvor Fogarty, hospitalisée en Angleterre à la suite d'un accident (elle est entre-temps plus ou moins rétablie).

N'y allant pas par quatre chemins, les représentants ont aussitôt soulevé la question épineuse d'**Eulita** (European Legal Interpreters and Translators Association) qui s'est approprié le projet des interprètes et traducteurs judiciaires, alors qu'une collaboration étendue entre Eulita et le FIT Europe est nécessaire. Notre président **Ludovic Pierard** a cité à cette occasion quelques passages du

livre d'Eulita pour mettre en lumière le «monopole» illicite que s'est arrogé Eulita. Quelques représentants ont loué les efforts entrepris par **Doris Grollmann** auprès des autorités judiciaires.

Autre point chaud : les finances. Comment se constituer un **budget**? FIT Europe n'a hélas pas la personnalité morale, mais grâce au «FIT Soutien» récemment constitué, il existe enfin un cadre officiel pour percevoir des fonds. Le but est également de donner une plus grande «**visibilité**» à FIT Europe (entre autres par le biais de séminaires) et de demander sur cette base par exemple 0,20 euros par membre de chacune des 53 associations de traducteurs affiliées. La FIT peut bien entendre toujours recevoir des dons supplémentaires, tels que ceux que lui accorde actuellement FIT Mundus et l'association allemande de traducteurs BDÜ.

Vint ensuite le moment des **élections**! Les 7 candidats ont tous été élus et constitueront le nouveau conseil d'administration

pour les 3 années à venir. Les cinq femmes et deux hommes sont belge (**Max De Brouwer**), allemand (**Natacha Dalügge-Momme**, également membre de la CBTI), grec, irlandais, autrichien, tchèque et anglais (Eyvor Fogarty).

Autre sujet brûlant: **TransCert**, le certificat qui permet aux traducteurs amateurs sans formation professionnelle d'opérer comme traducteur agréé. TransCert n'est de toute évidence pas apprécié par les professionnels de la traduction, qui le qualifient même de «dangereux». FIT Europe devrait trouver une alternative sérieuse et proposer son **propre label de certification**.

Et pour ceux qui attachent de l'importance à la terminologie administrative: le «Steering Committee» de FIT Europe a été rebaptisé «**Board**».

FIT Europe est d'ores et déjà invité à tenir sa prochaine Assemblée générale à Dublin (3 ou 10 octobre 2015), qui pourra être suivie en direct sur livestream.

Entre-temps nous nous séparons à la manière grecque avec « *Cheretismata* » en attendant de nous retrouver l'année prochaine avec un «Hello» irlandais: *Dia dhaoibh*.

Lieve De Paep
Membre de la CBTI,
établie à Véria (GR)

Nous remercions Ann De Winne
pour la traduction bénévole



Algemene vergadering FIT Europa

“Jásas”, een Griekse goeiedag uit Athene waar op 1 november 2014 de Algemene Vergadering van FIT Europe plaatsvond. Present waren één of twee vertegenwoordigers van volgende 15 landen: België, Duitsland, Cyprus, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Nederland, Noorwegen, Roemenië, Oostenrijk, Polen, Spanje, Tsjechië, U.K., Zwitserland en tot slot een afgevaardigde van FIT Mundus. Grote afwezigte was helaas de voorzitter Eyvor Fogarty die in Engeland gehospitaliseerd was na een ongeval (en inmiddels aan de beterhand).

Meteen werd de knuppel in het hoenderhok gegooit: Eulita! Eulita (European Legal Interpre-

ters and Translators Association) heeft het hele project rond gerechtstolken en gerechtsvertalers naar zich toegetrokken, terwijl er eigenlijk een duidelijke samenwerking moet komen tussen Eulita en FIT Europe. Onze voorzitter Ludovic Pierard haalde een aantal citaten aan uit het Eulita-boek om zijn beweringen omtrent het onterechte “monopolie” van Eulita kracht bij te zetten. Verder werd door een aantal aanwezige leden Doris Grollmann geprezen voor haar verdiensten op het vlak van contact met de gerechtelijke overheid.

Daarna kwam het nijpende probleem van de financiën aan bod: Hoe een budget opbouwen? FIT

Europe is helaas geen rechtspersoon maar dankzij het recentelijk opgerichte “FIT Soutien” bestaat er nu een officieel kader voor het innen van gelden. Het is ook de bedoeling dat Fit Europe meer “visibility” verkrijgt (o.a. via het organiseren van seminars) en op basis daarvan kan men aan de thans 53 ledenvertalersverenigingen bijvoorbeeld 0,20 euro per lokaal lid van elke vereniging vragen. Uiteraard blijft de deur ook openstaan voor bijkomende donaties zoals nu reeds afkomstig van FIT Mundus en de Duitse Vertalersvereniging BDÜ.

Tijd voor **verkiezingen!** Alle 7 kandidaten zijn verkozen en vormen het nieu-

we bestuur voor de volgende 3 jaar. De vijf vrouwen en twee mannen komen uit België (**Max De Brouwer**), Duitsland (Natacha Dalügge-Momme, ook BKVT-lid), Griekenland, Ierland, Oostenrijk, Tsjechië, U.K. (Eyvor Fogarty).

En tot slot een heet hangijzer: **TransCert**, de certificering die van amateurvertalers zonder professionele vorming, toch erkende vertalers maakt. TransCert kan uiteraard op weinig begrip rekenen

vanuit de beroepswereld en wordt zelfs bestempeld als "gevaarlijk". Eigenlijk moet Fit Europe voor een serieuze tegenhanger zorgen, voor een **eigen certification label**.

O ja, en voor wie het belangrijk vindt taalkundig of administratief gezien: FIT Europe heeft vanaf de volgende ambtstermijn geen "Steering Committee" meer maar wel een "Board".

FIT Europe is alvast uitgenodigd om haar volgende

Algemene Vergadering te houden in Dublin (3 of 10 oktober 2015), een event dat digitaal te volgen zal zijn via livestream.

Voorlopig nemen we afscheid op z'n Grieks met "Cheretismata" en worden we volgend jaar onthaald met het Ierse "Hello": *Dia dhaoibh*.

*Lieve De Paep
BKVT-lid
gevestigd in Veria (GR)*

De minachting voor de gerechtstolk

Gebrekkige informatievoorziening OM belemmert functioneren gerechtstolk

Dit artikel van de hand van onze Nederlandse confraters NGTV beschrijft de werkomstandigheden voor gerechtstolken in Nederland. Een heel interessant artikel gelet op de recente ontwikkelingen in België.

De auteur van dit artikel is Dr. Auke P. Jacobs is beëdigd tolk-vertaler Spaans, Wbvtv nr. 82.

Beëdigd tolken zweren of beloven bij hun eedaflegging geheimhouding van de informatie die hen beroepshalve ter beschikking wordt gesteld. Met de Wbvtv beoogt de wetgever de kwaliteit van

de geregistreerde gerechtstolken te handhaven. Die doelstelling staat in schril contrast met de praktijk dat de gerechtstolk zich niet kan voorbereiden op een rechtszitting: het OM geeft de beëdigd tolk geen inzage in het dossier, ondanks de geheimhoudingsplicht die de beëdigd tolk heeft.

In 2009 werd de Wet beëdigde tolken en vertalers (Wbvtv) van kracht waarbij gerechtstolken voor het eerst officieel als beroepsbeoefenaars beëdigd werden, zodat beëdiging tijdens de rechtszitting niet meer nodig was. In die eed of belofte zweert respectievelijk belooft de gerechtstolk dat hij de informatie die hem beroeps-

halve ter beschikking wordt gesteld vertrouwelijk zal behandelen.

Voor een goed begrip van het gewicht van een eed of belofte die voor de rechtbank is afgelegd: het breken van die belofte of eed is een strafbaar feit. Een veroordeling hiervoor betekent het einde van zijn loopbaan omdat een gerechtstolk geen strafblad mag hebben. Op grond van deze Wbvtv werd een register van beëdigd tolken en vertalers opgericht, waarin de gerechtstolk zich dient in te schrijven. Deze inschrijving moet elk vijf jaar worden vernieuwd.

De gerechtstolk moet dan aantonen dat hij zijn ken-

nis en bekwaamheden op peil heeft gehouden door middel van het volgen of zelf geven van cursussen, het zogenaamde programma permanente educatie. Nog niet volledig gekwalificeerde gerechtstolken of gerechtstolken in een taal waarvoor geen opleiding in Nederland bestaat, worden op een uitwijklijst geplaatst met de bedoeling dat zij uiteindelijk doorstromen naar het register. Op die manier hoopt de wetgever dat de kwaliteit van de geregistreerde gerechtstolken gehandhaafd of zelfs verbeterd wordt.

GEBREKKIGE INFORMATIEVOORZIENING

Deze doelstelling staat in schril contrast met de mogelijkheden van de gerechtstolk om zijn gehandhaafde of verbeterde bekwaamheden ten nutte te maken tijdens zijn werkzaamheden gedurende strafrechtzittingen. Voor een rechtszitting wordt de gerechtstolk opgeroepen om op een bepaalde tijd op een bepaalde rechtbank of gerechtshof in een strafzaak te verschijnen.

Bij de oproep wordt ter informatie een dagvaarding bijgesloten voor rechtszittingen bij de meervoudige kamer. Is het een zitting van de politierechter dan kan er een

dagvaarding worden bijgesloten maar vaak wordt alleen het wetsartikel vermeld dat mogelijk is overtreden. Voor oproepen voor voorgeleidingen bij de rechter-commissaris of voor getuigenverhoren bij de rechter-commissaris in eerste aanleg, of in hoger beroep bij de raadsheer-commissaris, wordt geen enkele informatie verstrekt. Het gerecht in Den Haag verstrekt in al deze gevallen slechts de naam van de verdachte, zijn nationaliteit en het artikelnummer van de betreffende wetsovertreding.

TERMINOLOGIE

Waarom belemmert het Openbaar Ministerie [OM] het functioneren van de gerechtstolk door deze gebrekkige informatievoorziening? De gerechtstolk heeft immers een eed of een belofte afgelegd om betrouwbaar om te gaan met de verstrekte informatie en is zich bewust van de sanctie die staat op het breken van die eed of belofte.

Dus waarom dan toch die gebrekkige informatievoorziening? Het fundamentele probleem voor het OM is dat zij de opvatting huldigt dat een strafdossier dat tijdens de zitting wordt behandeld slechts op één manier en niet anders dan op die manier gelezen kan wor-

den, dat wil zeggen, uitsluitend zoals juristen dat plegen te doen.

De openbare aanklager leest en verzamelt de stukken om daarmee het dossier samen te stellen dat voldoende bewijsmiddelen bevat om de verdachte te kunnen veroordelen. De verdediging leest het dossier om te zien in hoeverre de door het OM aangevoerde bewijsmiddelen niet aanvechtbaar zijn om zo de onschuld of verminderde strafbaarheid van zijn cliënt aan te tonen. In beide gevallen gaat het om juridische werkmethodes.

Een gerechtstolk heeft een heel andere werkwijze en invalshoek om het dossier te lezen. De gerechtstolk is verantwoordelijk voor de communicatie tijdens de rechtszitting. Een gerechtstolk leest een strafdossier om te zien welke terminologie erin ter sprake komt.

Dat is niet alleen juridische terminologie maar ook vaak die van technische bewijsmiddelen, terwijl bij de behandeling van de persoonlijke omstandigheden van de verdachte tevens maatschappelijke, psychologische of psychiatrische rapporten ter sprake kunnen komen, allemaal met hun specifieke terminologie die niet

meteen als vanzelfsprekend tot de directe competentie van de bij uitstek juridisch geschoolde gerechtstolk behoort.

JURIDISCH EN VERTAAL-TECHNISCH

Zou een gerechtstolk de gelegenheid worden gegeven om voorafgaand aan de rechtszitting inzage te krijgen in het te behandelen strafdossier dan zou hij tijdens de rechtszitting veel minder hoeven te improviseren met veel betere vertaalresultaten als gevolg. De gerechtstolk is er tijdens de rechtszitting ten behoeve van de communicatie niet voor het veroordelen van een verdachte. Zijn vertolking heeft als enig oogmerk de rechtszitting zo te laten verlopen alsof het een zitting met uitsluitend Nederlandstalige sprekers zou zijn geweest.

De gerechtstolk veroordeelt niet maar verzorgt de communicatie op een dusdanige manier dat de andere procesdeelnemers in staat worden gesteld om de niet-Nederlandse verdachte op grond van de aangevoerde juridische argumenten al dan niet te veroordelen. Dat zijn totaal verschillende disciplines die een volledige andere lezing van strafdossiers vereisen om zowel tot een goed juridisch oordeel als tot een goede

vertolking te kunnen komen. Voor het OM is dit voor zover ik weet niet bespreekbaar omdat zij blijft volhouden dat er slechts één lezing van een strafdossier mogelijk is, namelijk, de juridische en niet een die berust op een taalkundige en vertaaltechnische benadering.

SLECHTE MICROFOON-TECHNIEK

Tijdens de rechtszitting zelf krijgt de gerechtstolk te maken met rechters, officieren van justitie en advocaten die over het algemeen het doen voorkomen alsof zij geen enkele ervaring hebben met rechtszittingen waarbij de tussenkomst van gerechtstolken noodzakelijk is. Het klinkt vreemd, maar in de meer dan veertig jaar dat de tussenkomst van gerechtstolken tijdens rechtszittingen in toenemende mate noodzakelijk werd, heeft de rechterlijke macht noch het OM het nuttig geacht om cursussen te organiseren waarbij rechters en officieren van justitie voor dergelijke rechtszittingen worden getraind. Zo wordt er tijdens rechtszittingen te zacht of te snel gesproken, gemompeld, worden er afkortingen gebruikt die de gerechtstolk, voor een goed begrip van de verdachte, volledig moet vertalen terwijl de

spreker zonder ophouden zijn betoog vervolgt.

De gerechtstolk wordt het zo onmogelijk gemaakt om de spreker ook maar enigszins bij te houden, terwijl van hem toch verwacht wordt dat hij simultaan vertaalt. Rechters, officieren van justitie en advocaten hebben een slechte microfoontechniek met alle gevolgen van dien voor de verstaanbaarheid, om over de akoestiek in menige rechtszaal maar te zwijgen. Officieren van justitie hebben vrijwel nooit een kopie van hun requisitoir voor de gerechtstolk zodat hij bij de voorlezing niet mee kan lezen en zodoende vaak gedwongen wordt om de officier om herhaling te vragen van hetgeen hij zojuist heeft voorgelezen. Hetzelfde kan over pleidooien van advocaten worden gezegd.

IMPROVISATIEVERMOGEN

Dit zijn overigens niet de enige problemen van een tolk tijdens een rechtszitting, ook de plaats die gerechtstolk in de rechtszaal moet innemen en de stoel waarop hij moet zitten vormen vaak belemmeringen om een voor de gerechtstolk zo ergonomisch mogelijk houding aan te nemen tijdens de zitting. Absoluut dieptepunt is

het nieuwe gerechtshof te Amsterdam waarin zeer rechthoekige meubels zijn gereserveerd voor advocaat en verdachte maar waarachter geen ruimte meer is voor de gerechts-tolk zodat die genood-zaakt is om op een scherpe hoek van het meubel zo goed en zo kwaad als dat kan aan te schuiven.

Die positie is bij lange zit-tingen volstrekt onhoudbaar en heeft negatieve invloed op de vertaalprestatie van de gerechtstolk. Tenslotte plegen de leden van de rechterlijke macht en de officieren van justitie geen rekening te houden met de enorme concentratie die voor een goede vertolking nodig is waardoor er regelmatige pauzes noodzakelijk zijn als er maar één gerechts-tolk is. Veel beter zou het natuurlijk zijn als er meerdere gerechtstolken worden ingezet die elkaar kunnen aflossen zodat pauzes minder vaak nodig zijn. De gerechtstolk kan zo herstellen van zijn inspanningen, zonder dat de rechtszitting daarvoor onderbroken hoeft te worden, om na zijn pauze zijn collega weer af te lossen.

NEGATIEF EFFECT OP KWALITEIT

Onder de huidige moeilijke werkomstandigheden ten gevolge van de slechte

voorbereidingsmogelijkheden, de rommelige en onvoldoende op de gerechtstolk afgestemde rechtszittingen en de lange duur van de tolksessies, wordt van de gerechtstolken een veel te groot improvisatievermogen verlangd.

De inspanningen die een gerechtstolk zich tijdens een rechtszitting moet getroosten en de extra inspanningen die van hem worden verwacht om zijn inschrijving in het register beëdigde tolken en vertalers elke vijf jaar te kunnen verlengen staan in schril contrast met de vergoeding die het OM voor deze hoog gekwalificeerde werkzaamheden over heeft.

Sedert 1981 zijn de uurtarieven voor gerechtstolken niet verhoogd, zelfs niet eens voor inflatie gecorrigeerd. Zolang een instelling als het OM grote inspanningen verlangt van de kant van de gerechtstolken, maar zelf meent bij te dragen aan een hogere kwaliteit door middel van de introductie van marktwerking voor tolk- en vertaaldiensten waarmee het automatisme in werking treedt dat een hogere kwaliteit als vanzelf voor een lagere prijs wordt verkregen, moet men er ernstig rekening mee houden dat dit een negatief effect

heeft op de kwaliteit van gerechtstolken.

Te vrezen is dat de niet-Nederlandstalige verdachte steeds minder kans heeft op een strafrechtszitting waarin zijn standpunt tot zijn recht kan komen en waaraan hij de indruk overhoudt dat hij een eerlijk proces heeft gekregen.

Hiermee brengt het OM de rechtsgelijkheid voor niet-Nederlandstalige verdachten en diensengevolge het functioneren van de rechtstaat ernstig in gevaar. Het OM zou zich toch eens moeten afvragen waarom het zo weinig toeschietelijk is met het verstrekken van informatie aan gerechtstolken, zo weinig oog heeft voor de positie van de gerechtstolk tijdens de strafrechtszittingen, zo weinig aandacht heeft voor de inspannende taak van de gerechtstolk, zulke slechte arbeidsomstandigheden blijft bieden en hun diensten zo slecht betaalt dat er voor de gerechtstolken geen andere conclusie rest dan dat het OM hun werkzaamheden ronduit minacht.

Dr. Auke P. Jacobs

FIT World Congress Resolution



Every three years the International Federation of Translators (Fédération Internationale des Traducteurs – FIT) invites its members and others from the wider community of translators, terminologists and interpreters across the world to the [FIT World Congress](#).

The [2014 Congress](#), held in Berlin, Germany, brought together 1,600 participants from over 70 countries to discuss relevant topics and the future of the language industry. With great concern the participants at the 2014 FIT Statutory Congress also considered the situation of those colleagues who undertake their work in conflict zones all over the world.

With their dangerous, yet important jobs they guarantee at least a minimum of communication between the otherwise “speechless” parties in the conflict. As linguists committed to impartiality, they build bridges that overcome language and cultural barriers and thus help resolve situations where otherwise only weapons would speak. Yet the services of translators and interpreters lack the

recognition they deserve and time and again they are regarded as traitors or collaborators by all the parties involved.

Recognizing the danger and the urgency of their situation, the participants at the 2014 FIT Statutory Congress call upon national governments and the international community to:

- » protect the local translators and interpreters in conflict zones
- » ensure a life in security during and after their work in the conflict zone
- » respect the impartiality of the work of translators and interpreters
- » work for a UN Convention and/or an international safety document for the protection of translators and interpreters in conflict zones during and after their service.

Berlin, 6 August 2014

International Federation of Translators

Hallo taalsector, ... de LIA's komen eraan!



100.000 paar ogen volgden vorig jaar de ontknoping van de eerste LIA's-campagne, de Language Industry Awards. Wel, 70 paar ogen deden dat live tijdens de uitreiking in Gent en om precies te zijn volgden 96.956 paar ogen de hele campagne op de website languageindustryawards.eu.

Een hoop kijkers is dat. En op pakweg 5000 taalprofessionals na allemaal van buiten de taalsector: het brede publiek, de vraagzijde van de markt, beleidsmakers. Zij keken met grote ogen naar een schat aan taalproducten, taaldiensten, evenementen, publicaties en projecten uit de taalsector. Zij zagen enthousiaste taalprofessionals en organisaties uit de taalsector die campagne voerden om een LIA in de wacht te slepen. Zij zagen aantrekkelijke taalberoepen en aanstekelijk taalwerk.

CONCLUSIE VAN DE EERSTE EDITIE VAN DE LIA'S?

Goede PR voor eender welk taalberoep in eender welk segment van de taalsector straalt positief af op de andere segmenten en beroepen van de taalsector. Samen in beeld is de taalsector veel zichtbaarder. Samen in beeld oogt de taalsector veel aantrekkelijker. Enfin, wat ze in vele andere sectoren al hebben be-

wezen.

En conclusie voor de tweede editie?

Er zit muziek in de taalsector, luidde het thema van de eerste LIA's. Dit jaar is het thema wat ons betreft 'Allemaal taalprofessionals'.

Een ander thema, en ook een andere aanpak.

Vorig jaar lieten we met een beperkte equipe van De Taalsector zien hoe je met uiterst beperkte middelen 100.000 paar ogen kunt openen.

Dit jaar willen we meer. Nog meer bezoekers, nog meer stemmen dan de 9000 stemmen die de 30 genomineerden vorig jaar bij hun achterban ronselden, nog meer zichtbaarheid bij het brede publiek, bij de vraagzijde van de markt, bij beleidsmakers.

Hoe gaan we dat doen? Niet door de beperkte equipe van De Taalsector uit te breiden. No way, de LIA's zijn niet van De Taalsector, maar van de taalsector. Daarom nodigt De Taalsector iedereen die zich taalprofessional durft noemen uit om bij te dragen aan de nieuwe LIA's-campagne.

Hoe? Door je aan te melden bij lia@detaalsector.be met je bijdrage. We



hebben letterlijk alles nodig: affiches (ontwerpen, drukken), website (ontwerpen, programmeren, updaten), redactiewerk (website, sociale media, pers), praktische ondersteuning, fondsenwerving, PR voeren, de genomineerden met hun PR-campagnes ondersteunen, de uitreiking organiseren (eten, drinken, podium, muziek, gastsprekers, presenteren, enz.). Kom maar op met je bijdrage.

En in ruil? In ruil krijgen jij of je organisatie zichtbaarheid op de campagnewebsite www.languageindustryawards.eu. Niet interessant? Kijk goed naar de logo's en denk x 100.000.

Dit is de heel concrete deal in een notendop: voor elk uur werk krijg je 50 euro zichtbaarheid in de vorm van je logo op de campagnewebsite. Voor vijf uur werk staat je logo op alle pagina's en berichten.

Kun je niets tastbaars bijdragen? Heb je geen tijd maar wel geld? Wil je gewoon voor 250 euro zichtbaarheid kopen en zo laten zien dat je meedoet met de taalsector? Kan ook. Een voorstel op maat? Kan zeker. Slechts een uurtje tijd? Allemaal waardevol! Laat maar horen via lia@detaalsector.be.

SAMENGEVAT

De taalsector gaat opnieuw prijzen uitreiken, maar niet zonder daarover eerst zo veel mogelijk kabaal te maken. Samen PR voeren, samen aan de zichtbaarheid van taalwerk werken en een positief, aantrekkelijk imago uitdragen. Dat is het doel.

Doe mee. Laat van je horen. Dan laten wij van jou horen!

O ja. Donderdag 26 maart 2015, Gent. Kom maar op,

LIA. De Taalsector

Tolken bij een assisenproces

Er is een probleem met het tolkwerk in een assisenproces. En niet zomaar een. Het probleem is dat de tolk de beeldvorming over de beschuldigde mee bepaalt en, straffer nog, het verloop van het assisenproces mee bepaalt. Hoe kan dat nu? Wel, Emmanuelle Gallez (KU Leuven) analyseerde voor haar doctoraat een assisenproces. Haarfijn laat ze zien dat er beïnvloeding is en hoe de beïnvloeding werkt. Conclusie? Als er meer dan één taal bij te pas komt, is er een probleem met de fairness van de assisenprocedure. Hoog tijd om een en ander aan te passen?

BEPALENDE INVLOED

Nu blijkt uit het onderzoek van Emmanuelle Gallez dat de tolk elementen zoals intonatie, taalregister, toon, vlotheid en stijl aanpast aan wat in zijn perceptie gepast is in de rechtbank. Ook blijkt dat hij – door te herformuleren en zo nodig vragen te stellen – het communicatieproces beïnvloedt. De aanpassingen hebben een impact op het beeld dat de beschuldigde in zijn getuigenis van zichzelf projecteert. Sterker nog, de aanpassingen van de

Invloed

Emmanuelle Gallez analyseerde in haar onderzoek het vertaalproces en de rol van de tolk tijdens een assisenprocedure. Toen de eerste onderzoeksresultaten twee jaar geleden zichtbaar werden, bleek dat de tolk alleen al door zijn manier van spreken een bepalende invloed heeft op de machtsverhoudingen tussen de deelnemers aan een rechtszaak, jury inbegrepen.

tolk sorteren een soort van sneeuwbaaleffect in de vordering van het openbaar ministerie en het pleidooi van de verdediging. Emmanuelle Gallez laat niet alleen zien dát dat zo is, dat er dus een beïnvloedingsprobleem is, maar ook hoe het precies werkt.

Nochtans lijkt het recht op tolkbijstand - een fundamentele voorwaarde voor een eerlijk proces - goed geregeld in verschillende nationale en internationale verdragen, waaronder het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens (EVRM). Door de tolk kunnen dove rechtzoekenden of rechtzoekenden die de taal van de rechtspleging niet beheersen, toch volledig en actief aan de procedure deelnemen. Ze kunnen zich in principe op dezelfde manier verstaanbaar maken als rechtzoekenden die de taal van het proces wel



machtig zijn. Toch is er dus een probleem met de kwaliteit van de tolkbijstand.

EMPIRISCH ONDERZOEK

Het doctoraal onderzoek van Emmanuelle Gallez is de eerste gedetailleerde empirische studie op basis van een analyse van een corpus van authentiek tweetalig bronmateriaal dat in een Vlaams Assisenhof opgenomen werd.

Emmanuelle Gallez analyseerde een assisenzaak waarbij de beschuldigde (die moest verschijnen op beschuldiging van poging tot moord) Franstalig was en een tolk nodig had. Het verhoor van de beschuldigde door de rechter bestond uit vragen en antwoorden, die door de tolk meestal consecutief werden getolkt. De vordering van het openbaar ministerie en het pleidooi van de verdediging waren lange monologen waarbij de tolk zijn vertaling simultaan in het oor van de beschuldigde fluisterde. De tolk had een uitgebreide werkervaring als gerechtstolk, maar had nooit een tolkopleiding gehad.

Het corpus bestond uit drie uittreksels van de audio-opnames en transcriptie ervan:

- 1) De ondervraging van de beschuldigde door de rechter (92

minuten)

- 2) Het requisitoir van de advocaat-generaal (openbaar ministerie) over de schuldvraag (47 minuten)
- 3) Het pleidooi van de verdediging van de advocaat van defensie over de schuldvraag (38 minuten)

TOLK VERVORMT BEELD

Emmanuelle Gallez analyseerde in detail het optreden van de gerechtstolk en de vertaalkeuzes die de tolk maakt. Haar analyse is een inschatting van de impact van de vertaalkeuzes op het beeld dat de beschuldigde van zichzelf geeft. Meer nog dan door wat de beschuldigde zegt, wordt dat beeld bepaald door hoe de beschuldigde spreekt. In het geval van een assisenzaak, waar de rechtspleging mondeling is en de juryleden moeten oordelen over wat ze gehoord hebben, is het gesproken woord cruciaal voor het beeld dat de beschuldigde van zichzelf geeft. Emmanuelle Gallez: 'Wanneer nu de rechtzoekende zich niet in de taal van het proces kan uitdrukken, wordt zijn ethos (het beeld dat hij in zijn discours van zichzelf geeft, nvdr) en het beeld dat de rechters er zich van vormen onder-



worpen aan een proces van re-presentatie dat heel gemakkelijk tot vervormingen leidt.' Simpel gezegd moet de tolk niet veel doen om het beeld te vervormen.

De resultaten van het onderzoek van Emmanuelle Gallez stroken met ander onderzoek (van Berk-Seligson en Hale) waaruit blijkt dat gerechtstolken vaak wijzigingen aanbrengen aan bepaalde socio-psychologische kenmerken van de beschuldigde.

Zo wijzigen ze vaak de indruk van geloofwaardigheid, deskundigheid en intelligentie van de beschuldigde door allerlei verschuivingen (weglatingen, toevoegingen en wijzigingen) in hun vertolking.

TOLK SPEELT ACTIEVE ROL

In haar analyse van de opnames laat Emmanuelle Gallez glashelder zien hoe de tolk een actieve rol speelde, in die zin dat hij in 15% van de 233 sequenties met de beschuldigde in dialoog trad. Deze onderonsjes werden in het Frans gevoerd. De communicatie verliep op fluistertoon, waardoor de jury en de drie professionele magistraten die het hof uitmaakten, ze niet konden horen.

Vervolgens analyseerde

Emmanuelle Gallez 36 sequenties waarin de tolk met de beschuldigde een gesprek voert zonder dat aan de rechter te melden. De analyse laat zien dat alle interventies van de tolk in deze sequenties van meta-pragmatische aard zijn; het zijn herformuleringen, herhalingen en verhelderingen. Wanneer de tolk merkt dat de beschuldigde niet goed kan volgen, herhaalt of herformuleert hij spontaan de vraag van de rechter. Soms vraagt hij de beschuldigde zelfs om toelichting, wanneer hij het antwoord van de beschuldigde niet verstaat of wanneer het antwoord hem niet geschikt lijkt. Deze meta-pragmatische interventies worden nooit aan het hof gesignaleerd, waardoor het hof en de jury geen hoogte krijgen van de incoherente antwoorden en begripsproblemen van de beschuldigde. Tegelijkertijd verandert de tolk ook de antwoorden van de beschuldigde in zijn vertaling: hij laat ze beter aansluiten bij de vragen van de rechter, hij verbetert de stijl, de syntaxis, het taalregister en maakt ze meer samenhangend en coherent.

TOLK PAST DISCOURS BESCHULDIGDE AAN

Emmanuelle Gallez: 'Deze inmengingen van de tolk

blijven allerm minst sporadisch. Het gevolg is dat de antwoorden van de beschuldigde in de vertolking relevanter worden dan de beschuldigde ze eerst zelf geformuleerd had. Omdat de getolkte antwoorden beter bij de vragen van de rechter aansluiten, produceren ze een groter cognitief effect en zijn ze gemakkelijker te verwerken. Bovendien laat de tolk de antwoorden van de beschuldigde niet alleen beter aansluiten bij de vragen van de rechter, hij heeft ook de neiging om ze toe te snijden op de verwachtingen - ook die van de jury. Dat doet hij onder andere door de antwoorden uitvoeriger, plausibeler en coherenter te maken. Bovendien sluiten de antwoorden beter aan bij de kwalificatie van de feiten door het openbaar ministerie.

De analyse laat zien hoe de tolk de antwoorden van de beschuldigde in feite re-contextualiseert en van de beschuldigde een ander beeld ophangt: een beeld bis.

Tijdens de ondervraging komt de beschuldigde door het optreden van de tolk coherenter, coöperatiever, zelfverzekerder, volwassener en intelligenter over. Zijn communicatie lijkt op die manier meer aangepast aan de

institutionele verwachtingen en geplogenheden. Door de activering van een stereotype bezorgt de tolk hem ook het beeld van een agressief individu.

TOLK VEROORZAAKT SNEEUWBALEFFECT

Emmanuelle Gallez zoekt vervolgens uit of het openbaar ministerie in zijn requisitoir iets doet met dat 'beeld bis': is er een soort sneeuwbal-effect? En wat blijkt? Het openbaar ministerie maakt op strategische wijze gebruik van verschuivingen die door de vertolking ontstaan zijn. Het openbaar ministerie profiteert zo van het 'beeld bis' van de beschuldigde en bewerkt het tot een 'beeld

ter' dat zijn strategische doelen dient. Dat 'beeld ter' wordt vervolgens door de verdediging niet meer gerepareerd. Het effect is dus bestendig.

Na de rechter, het openbaar ministerie en de verdediging is in een assisenproces de jury aan de beurt. Heeft de vertolking het beeld beïnvloed dat de jury zich van de beschuldigde heeft gevormd? Dat is goed mogelijk, zegt Emmanuelle Gallez.

WAT NU?

Los van de vraag in welke mate de resultaten van deze casestudie veralgemeend kunnen worden, illustreert de studie van Emmanuelle Gallez de

zeer concrete verantwoordelijkheid van de gerechtstolk voor de projectie van het beeld van de beschuldigde. Deze studie levert een belangrijke bijdrage aan de deontologische reflectie op de rol en de bewegingsruimte van de gerechtstolk.

De thesis waarmee Emmanuelle Gallez op 12 november 2014 doctor in de vertaalwetenschap werd, draagt de titel « Ethos et interprétation judiciaire. Une analyse ethnographique de l'interprétation dans une cour d'assises belge : une étude de cas ».

Terminologie opzoeken via de website van GentVertaalt

GentVertaalt lanceert opnieuw gratis hulpmiddel voor vertalers & tolken: uitgebreide terminologiezoekpagina.

Naast de maandelijkse netwerkvondens en de Taaldatabank, die verschillen tussen Nederlands-Nederlands en Belgisch-Nederlands weergeeft, vind je nu ook een nieuwe pagina op onze website, waarmee je in enkele muisklikken een woord of begrip kunt opzoeken op verschillende websites tegelijk. De webpagina staat nog in haar kinderschoenen, maar zoekopdrachten kunnen al uitge-

voerd worden op:

Google, Wikipedia, Wikiwoordenboek, IATE, EUR-Lex, Linguee, Glosbe, MyMemory, Proz.com, Kudoz, Microsoft Language Portal, Mijnwoordenboek.nl

EEN PAAR KANTTEKENINGEN:

Voor Google kun je een losse zoekopdracht uitvoeren of zoeken op een vaste verbinding, met de fameuze dubbele aanhalingstekens, die automatisch worden toegevoegd. Bovendien kun je de zoekopdracht beperken tot een specifieke domeinnaam ('site:gentvertaalt.be' bijvoorbeeld).

Voor de Wiki's zijn niet alle talen beschikbaar. Gaandeweg zal het lijstje aangevuld worden. Hetzelfde geldt voor Linguee, Glosbe, Mijnwoordenboek.nl, Proz.com en MyMemory. Voor Microsoft Language Portal kan vooralsnog alleen gezocht worden vanuit het Engels.

HOE ZOEK IK IETS OP?

Geef een zoekterm bovenaan op de pagina in, selecteer de nodige opties en talen in het formulier en klik op 'Zoeken' (bovenaan of onderaan). Voor alle sites die je selecteerde of waarvoor je de talen opgaf, wordt een tabblad geopend in je browser waarmee je de resultaten van je zoekopdracht kunt bekijken. Zo eenvoudig is het: de zoekpagina van GentVertaalt opent in één muisklik alle websites van je keuze en voert de zoekopdracht uit voor jou, zonder dat je zelf manueel alle websites moet bezoeken en er de zoekopdracht moet intikken.

Opgelet: om de pagina correct te kunnen gebruiken, moet je voor het domein gentvertaalt.be wel pop-ups toelaten.

OVER COOKIES

Vooralsnog onthoudt de zoekpagina van GentVertaalt je zoekvoorkeuren zolang je je browser of tabblad waar de zoekpagina op wordt weergegeven niet afsluit. Dat betekent dat je voorlopig je zoekvoorkeuren zelf opnieuw moet ingeven telkens als je de pagina opnieuw bezoekt. Je zoekvoorkeuren worden nog niet opgeslagen in een cookie. Om de pagina nog handiger en gebruiksvriendelijker te maken, onderzoeken we de mogelijkheid om de zoekvoorkeuren op te slaan in cookies. Zodra gebruik gemaakt wordt van cookies, laten we dat via deze blog en via de Facebook-groep van GentVertaalt weten.

Bron: GentVertaalt, website



GentVertaalt

Les pensions des indépendants

Égalisation des pensions indépendants sur celles des salariés : la mesure est anticipée

Sur proposition du Ministre des Classes moyennes, des Indépendants, des PME, de l'Agriculture et de l'Intégration sociale Willy Borsus et du Ministre des Pensions Daniel Bacquelaine, le Conseil des ministres a approuvé une mesure visant à anticiper partiellement l'égalisation des pensions des indépendants sur celles des salariés.

En effet, si l'égalisation complète est acquise depuis son adoption via la loi-programme du 19 décembre dernier, son entrée en vigueur effective était prévue au 1^{er} août 2016. Willy Borsus et Daniel Bacquelaine ont dégagé un budget supplémentaire afin que cette mesure puisse partiellement entrer en vigueur plus tôt, à savoir dès ce 1^{er} avril 2015.

Concrètement, l'arrêté royal approuvé ce matin en Conseil des Ministres vise à augmenter pour les travailleurs indépendants la pension minimum de retraite, au taux isolé, de 10 € par mois et, la pension de survie, de 7,17 € par mois dès le 1^{er} avril prochain.

Pour rappel, il y a actuellement une disparité entre les salariés et les indépendants au niveau de la pension minimum aux taux isolé et au niveau de la pension de survie.

Suite à l'augmentation de 10 € et de 7,17 € par mois prévue dans le projet d'AR approuvé ce matin, la situation sera la suivante :

La pension d'un...	...indépendant	...salarié	Différence
Pension minimum taux ménage	1.403,72 €	1.403,72 €	0 €
Pension minimum taux isolé	1.070,94 €	1.123,33 €	52,39 €
Pension de survie	1.068,11 €	1.105,67 €	37,56 €

Cette mesure s'inscrit dans le cadre de la mise en œuvre de l'accord du gouvernement qui prévoit que « les derniers écarts subsistant entre les pensions minimales des travailleurs indépendants et celles du régime général seront supprimés. Le gouvernement harmonisera la pension des indépendants isolés et l'alignera sur celles des salariés isolés.

Source: SNI

Het pensioen van de zelfstandigen

Vervroegde gelijkschakeling minimumpensioenen zelfstandigen

Op voorstel van Willy Borsus, minister van Middenstand, Zelfstandigen, Kleine en Middelgrote Ondernemingen, Landbouw en Maatschappelijke Integratie, en Daniel Bacquelaine, minister van Pensioenen, heeft de ministerraad een maatregel goedgekeurd om de gelijkschakeling van de pensioenen van de zelfstandigen met die van de loontrekkenden gedeeltelijk te vervroegen.

Terwijl de volledige gelijkschakeling al verworven was met de goedkeuring van de programmawet van 19 december jongstleden, was de werkelijke inwerkingtreding ervan voorzien op 1 augustus 2016. Willy Borsus en Daniel Bacquelaine hebben een extra budget vrijgemaakt opdat deze maatregel gedeeltelijk vroeger in werking kan treden, te weten op 1 april 2015.

Concreet zal vanaf 1 april het minimale rustpensioen van de zelfstandigen verhogen met 10 euro per maand voor het alleenstaandenpensioen en met 7,17 euro per maand voor het overlevingspensioen. Ter herinnering: er is momenteel een verschil tussen de loontrekkenden en de zelfstandigen op het vlak van het minimale alleenstaandenpensioen en het overlevingspensioen.

Na de verhoging met 10 euro en met 7,17 euro per maand voorzien in het ontwerp van KB dat deze ochtend werd goedgekeurd, zal de situatie er als volgt uitzien:

Pensioen van een...	...zelfstandige	...werknemer	Vershil
Minimumpensioen huishouden	1.403,72 €	1.403,72 €	0 €
Minimumpensioen alleenstaand	1.070,94 €	1.123,33 €	52,39 €
Overlevingspensioen	1.068,11 €	1.105,67 €	37,56 €

Deze maatregel past in het kader van de uitvoering van het regeerakkoord dat het volgende voorziet: "De laatste overblijvende verschillen tussen de minimumpensioenen van zelfstandigen en het algemeen stelsel zullen worden afgeschaft. De regering zal het pensioen van alleenstaande zelfstandigen afstemmen op dat van alleenstaande loontrekkenden.

Bron: NSZ

Question publicitaire pratique

Puis-je envoyer un bulletin d'informations à tout le monde ?

Un bulletin d'informations peut être considéré comme une sorte de publicité. Or, il est interdit d'envoyer de la publicité par courrier électronique sans avoir eu le consentement préalable, libre, spécifique et éclairé du destinataire.

Il est toutefois possible de déroger à cette interdiction. Vous ne devez pas avoir l'accord quand vous adressez de la publicité à vos clients (personnes physiques ou morales) si les conditions suivantes sont remplies:

» Vous avez reçu les coordonnées électroniques des clients concernés dans le cadre d'une vente, pour laquelle vous avez respecté les dispositions légales relatives à la protection de la vie privée.

» Vous utilisez ces coordonnées électroniques pour des produits ou services similaires que vous vendez vous-même.

Au moment de la collecte des données électroniques, vous donnez la possibilité à vos clients de s'opposer à l'utilisation de ces données.

S'il s'agit de personnes physiques, vous ne devrez obtenir aucun consentement si les coordonnées électroniques que vous utilisez sont impersonnelles (telle que l'adresse suivante : « info@... »).

La lettre d'informations doit mentionner la manière dont il est possible de se désinscrire et doit proposer un moyen adéquat à cette fin. La personne qui se



désinscrit doit recevoir un accusé de réception, dans un délai raisonnable et par courrier électronique. De plus, vous devez, dans un délai raisonnable, prendre les mesures nécessaires en vue de supprimer les coordonnées de cette personne de la liste des personnes inscrites à votre newsletter.

Source: SNI

Praktisch vraagje over reclame

Mag ik nieuwsbrieven versturen naar iedereen?

Een nieuwsbrief kan gezien worden als een vorm van reclame. Het is verboden om reclame te versturen per elektronische post zonder de voorafgaande, vrije, specifieke en geïnformeerde toestemming van de geadresseerde.

Er zijn evenwel uitzonderingen. U moet geen toestemming vragen wanneer u reclame verstuurt aan klanten, natuurlijke personen of rechtspersonen indien aan volgende voorwaarden voldaan is:

» U heeft de elektronische contactgegevens verkregen in het kader van een verkoop, waarbij de wettelijke bepalingen omtrent de bescherming van de private levenssfeer worden nageleefd.

» U gebruikt de elektronische contactgegevens uitsluitend voor gelijkaardige producten of diensten die u zelf levert.

U geeft uw klanten, op het ogenblik dat u de elektronische contactgegevens verzamelt, de mogelijkheid om zich kosteloos en op een gemakkelijke wijze tegen het gebruik ervan te verzetten.

Aan rechtspersonen moet u geen voorafgaande toestemming vragen als de elektronische contactgegevens die u gebruikt onpersoonlijk zijn, zoals info@...

De nieuwsbrief moet vermelden op welke wijze men zich kan uitschrijven en moet hiertoe een geschikt middel aanbieden. De persoon die zijn uitschrijving vraagt dient binnen een redelijke termijn en per elektronische post een ontvangstbewijs te ontvangen. Bovendien moet u binnen een redelijke termijn de nodige



maatregelen nemen om de wil van deze persoon na te leven en de lijsten bijwerken van personen die zich willen uitschrijven.

Bron: NSZ

Revue internationale de la traduction International Journal of Translation

BABEL is a scholarly journal designed primarily for translators and interpreters, but of interest also for the non-specialist concerned with current issues and events in the field of translation.

BABEL includes articles on translation theory and practice, as well as discussions on the legal, financial and social aspects of the translator's profession: it reports new methods of translating (e.g. machine-aided translation, computerized dictionaries, word banks) and on schools, special courses, degrees and prizes for translators; and it provides up-to-date information on the activities of the International Federation of Translators and of its member organizations and committees.

An established publication, **BABEL** will appeal to all those who make translation their business. Articles are written in English, in French and occasionally in German, Spanish or Russian. **BABEL** is published by the International Federation of Translators (FIT) with the financial assistance of UNESCO.

A selection from previously published issues:

- » Anna MATAMALA: *Translations for dubbing as dynamic texts: Strategies in film synchronisation.*
- » Binta Fatima IBRAHIM: *The appropriation of linguistic*

forms for better cognitive comprehension of the Nigerian pragmatic literature.

- » Adewuni SALAWU: *Evaluation of interpretation during congregational services and public religious retreats in south-west Nigeria.*
- » Fan WUQIU: *On the aesthetic ablation of fuzziness in Chinese expressions in Chinese-English translation.*
- » Liu YANG: *Cultural loss in the English translation of Chinese poetry.*

Subscription rates for **BABEL** volume 58 (2014, 4 issues, 96 pp. each)

183.00 € (incl. postage) for libraries and institutions

80.00 € (incl. postage) for individual subscribers, provided the pre-paid order is placed directly with the publisher:

JOHN BENJAMINS
PUBLISHING COMPANY
P.O. Box 36224,
NL-1020 NE Amsterdam
P.O. Box 27519 Philadelphia
PA 19118-0519 USA
subscriptions@benjamins.nl
www.benjamins.com

NL

De ledenverenigingen van de FIT, zoals de BKVT, kunnen dat tijdschrift met korting ontvangen, via een groepsabonnement. Voor de jaargang 60/2014 heeft de BKVT ingetekend voor een groepsabonnement. De normale abonnementsprijs voor individuele abonnees is 80 €. De leden kunnen zich een jaarabonnement aanschaffen tegen 40 € door storting van dat bedrag op ING 310-0463867-02 van de BKVT; Brussel. Gelieve te vermelden of u een factuur wenst (melding Babel 2014). Met dank bij voorbaat voor uw medewerking en steun.

FR

Les associations membres de la FIT, telles que la CBTI, peuvent obtenir cette revue par abonnement groupé et bénéficiaire ainsi d'une réduction. La CBTI a souscrit un abonnement groupé pour le volume 60/2014. Le prix normal pour les abonnés individuels est de 80 €. Les membres de la CBTI ne paient que 40 €. Veuillez verser ce montant sur le compte ING de la CBTI à Bruxelles, 310-0463867-02. Veuillez indiquer si vous souhaitez une facture (mention : Babel 2014). Merci d'avance pour votre aide et votre collaboration.

René Haeseryn

Translatio

Supplément bibliographique et lexicographique du Comité pour la bibliographie internationale de la Traduction de la FIT.

Min. 239 pages (21 x 15) par volume (en 2014 : vol. XXXIII)

RUBRIQUES :

- » Bibliographie internationale de la traduction.
- » Communications – Pages d'histoire
- » REVUE DES REVUES. Échos de l'activité de la FIT dans les revues des associations membres et autres.

Nouvelles publications (intéressant les traducteurs et interprètes)

Copyright © Fédération Internationale des Traducteurs (Paris).

Publié par F.I.T. Publications, Heiveldstraat 245, B-9040 Sint-Amandsberg (Belgique).

Tél. et télécopie : 32-9-2283971

PRIX :

Abonnement par volume (4 numéros) : (en Europe) 17 EURO ; (hors de l'Europe) 21 EUR ; par numéro : 5 EUR (frais de port en sus) ; air mail + 8 EUR.

Abonnements groupés de 10 volumes au minimum, livrés à la même adresse : 20 % de remise.

Facture sur demande.

Les annulations éventuelles doivent être signalées par écrit et six (6) semaines avant la fin de l'année.

PAIEMENTS :

- » par mandat postal international
- » par chèque libellé en Euro et tiré sur une banque belge en mentionnant le numéro du compte bancaire en Belgique (IBAN + BIC)
- » par virement au n° de compte bancaire Fortis suivant: (IBAN) : BE73-001-0084-859-60 (BIC : GEBABEBB) à l'adresse : R. Haeseryn, Heiveldstraat 245, B-9040 Sint-Amandsberg ;
- » par carte de crédit Mastercard/Eurocard ou VISA, mentionnant le numéro et la date d'expiration.

Le Linguiste - De Taalkundige

ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération internationale des Traducteurs

ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN

VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération internationale des Traducteurs

ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Patrick Rondou
CBTI - BKVT
Rue Montoyerstraat 24, B 12
1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés / Alle rechten voorbehouden
CBTI-BKVT © 2014

RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Patrick Rondou

COMITÉ DE RÉDACTION / REDACTIE-COMITÉ

Agnès Feltkamp
Patrick Rondou
Max De Brouwer

COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au Linguiste, veuillez envoyer vos articles par courrier électronique à l'adresse taalkundige-linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans la langue dans laquelle ils ont été soumis. Ils n'engagent que leur auteur et ne reflètent pas nécessairement l'opinion de la CBTI.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

La reproduction ou la publication, intégrale ou partielle, du contenu de cette revue sous quelque forme et par quelque procédé que ce soit, est interdite sans autorisation écrite préalable du conseil d'administration de la CBTI.

MEDEWERKING

Indien u aan de Taalkundige wenst mee te werken, gelieve uw artikels per e-mail te sturen naar volgend adres: taalkundige-linguiste@translators.be.

De artikelen worden gepubliceerd in de taal waarin zij werden ingestuurd. Zij geven alleen de mening van de auteur weer en niet noodzakelijk die van de BKVT.

ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie van dit tijdschrift of van gedeelten hiervan, in welke vorm of op welke wijze ook, is verboden zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van het bestuur van de BKVT.

Le Linguiste – De Taalkundige

ABONNEMENT (4 NUMMERS) / ABONNEMENT (4 NUMÉROS)

België / Belgique: 35 €
Buitenland / Étranger : 50 €

Door storting of overschrijving /
Par virement ou versement :

310-0463867-02
BE32 3100 4638 6702
BIC BBRUBEBB

PRIJS PER NUMMER: 9 €

Het abonnement loopt over een volledig kalenderjaar. Als u tijdens het jaar een abonnement neemt, worden de nummers nagestuurd.

PRIX PAR NUMÉRO : 9 €

Abonnement par année civile avec envoi rétroactif des revues si vous vous abonnez en cours d'année.

Abonnement De Taalkundige / Le Linguiste

- Ja, stuur mij De Taalkundige 4 maal per jaar
 Oui, envoyez-moi Le Linguiste 4 fois par an

- » Ik maak 35 € (België) – 50 € (buitenland)
over op ING bankrekening
BE32 3100 4638 6702, BIC BBRUBEBB
» Je verse 35 € (Belgique) – 50 € (étranger) au
compte ING BE32 3100 4638 6702,
BIC BBRUBEBB

Terug te sturen naar het secretariaat /
À renvoyer au secrétariat :

CBTI / BKVT

Le Linguiste / De Taalkundige
Rue Montoyerstraat 24 B 12
B-1000 Bruxelles - Brussel

Tel./fax: +32 2 513.09.15
taalkundige-linguiste@translators.be

Naam / Nom :

Voornaam / Prénom :

Adres / Adresse :

Postcode / Code postal :

Plaats / Commune :

Datum / Date :

Signature :

Chambre belge des traducteurs et interprètes Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Association sans but lucratif / Vereniging zonder winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:
Rue Montoyerstraat 24, B12
B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32-2-513 09 15

Fax. : + 32-2-513 09 15

www.translators.be

Membres – leden: secretariat@translators.be

Public – publiek: info@translators.be

BTW/TVA : BE-407 664 274

Rekening ING / Compte ING : 310-0463867-02

Bijdrage 2014 / Cotisation 2014 : 180 €